

Predmetnik – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja; generacija vpisana v 1. letnik v 2021/2022

1. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
1	Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij	Vlasta Kučiš		30				60	90	3
2	Slovenski jezik v avdiovizualnih medijih	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
Smer - Prevajanje										
3	Teorija književnega prevajanja I	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3
4	Teorija književnega prevajanja II	Natalia Kaloh Vid		5				85	90	3
5	Prevajalska analiza I	Melita Koletnik					15	75	90	3
6	Prevajalska analiza II	Melita Koletnik					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
7	Prevajanje humanističnih besedil – angleščina	Melita Koletnik					30	60	90	3
8	Prevajanje literarnih besedil – angleščina	Natalia Kaloh Vid					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
9	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina	Vlasta Kučiš					30	60	90	3
10	Prevajanje literarnih besedil – nemščina	Ursula Černe Potočnik					30	60	90	3

Jezikovna usmeritev – madžarščina										
11	Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
12	Prevajanje literarnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – hrvaščina										
13	Prevajanje humanističnih besedil – hrvaščina	Božica Kitičić Prunč					30	60	90	3
14	Prevajanje literarnih besedil – hrvaščina	Đurđa Strsoglavc					30	60	90	3
Smer - Tolmačenje										
15	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I	Simon Zupan		30				60	90	3
16	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II	Simon Zupan		5				85	90	3
17	Tehnika zapisovanja I	Simon Zupan					15	75	90	3
18	Tehnika zapisovanja II	Simon Zupan					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
19	Simultano tolmačenje I – angleščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
20	Konsekutivno tolmačenje I – angleščina	Simon Zupan					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
21	Simultano tolmačenje I – nemščina	Andreja Pignar Tomanič					30	60	90	3
22	Konsekutivno tolmačenje I – nemščina	Aleksandra Nuč					30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
23	Simultano tolmačenje I –	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3

	madžarščina										
24	Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina	Judit Zágorec Csuka						30	60	90	3
Jezikovna usmeritev – hrvaščina											
25	Simultano tolmačenje I – hrvaščina	Marta Biber						30	60	90	3
26	Konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina	Božica Kitičić Prunč						30	60	90	3
SKUPAJ											
DELEŽ											

2. semester											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)				
27	Slovenščina kot jezik stroke I	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3	
28	Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3	
Smer – Prevajanje											
29	Prevajalska praksa I/1	Melita Koletnik			20			70	90	3	
30	Prevajalska praksa I/2	Sara Orthaber			20			70	90	3	
Jezikovna usmeritev – angleščina											
31	Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3	
32	Prevajanje tehničnih besedil – angleščina	Simon Zupan					30	60	90	3	
33	Slog kot prevajalska kategorija - angleščina	Natalia Kaloh Vid	15	15				60	90	3	
Jezikovna usmeritev – nemščina											

34	Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina	Teodor Petrič		30				60	90	3
35	Prevajanje tehničnih besedil – nemščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
36	Slog kot prevajalska kategorija - nemščina	Vlasta Kučiš	15	15				60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
37	Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina	Anna Kolláth		30				60	90	3
38	Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
39	Slog kot prevajalska kategorija - madžarščina	Anna Kolláth	15	15				60	90	3
Jezikovna usmeritev – hrvaščina										
40	Podnaslavljanje in sinhronizacija – hrvaščina	Đurđa Strsoglavec		30				60	90	3
41	Prevajanje tehničnih besedil – hrvaščina	Gjoko Nikolovski					30	60	90	3
42	Slog kot prevajalska kategorija - hrvaščina	Đurđa Strsoglavec	15	15				60	90	3
Smer - Tolmačenje										
43	Tolmaška praksa I/1	Simon Zupan			20			70	90	3
44	Tolmaška praksa I/2	Aleksandra Nuč			20			70	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
45	Simultano tolmačenje II – angleščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
46	Konsekutivno tolmačenje II – angleščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
47	Konferenčno tolmačenje v	Simon Zupan					5	85	90	3

	praksi - angleščina									
Jezikovna usmeritev – nemščina										
48	Simultano tolmačenje II – nemščina	Aleksandra Nuč					30	60	90	3
49	Konsekutivno tolmačenje II – nemščina	Aleksandra Nuč					30	60	90	3
50	Konferenčno tolmačenje v praksi - nemščina	Aleksandra Nuč					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
51	Simultano tolmačenje II – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
52	Konsekutivno tolmačenje II – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
53	Konferenčno tolmačenje v praksi - madžarščina	Judit Zágorec Csuka					5	85	90	3
Jezikovna usmeritev – hrvaščina										
54	Simultano tolmačenje II – hrvaščina	Marta Biber					30	60	90	3
55	Konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina	Božica Kitičić Prunč					30	60	90	3
56	Konferenčno tolmačenje v praksi – hrvaščina	Natalija Orlić					5	85	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

3. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
57	Slovenščina kot jezik stroke II	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
58	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
Smer – Prevajanje										
59	Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I	Vlasta Kučič		30				60	90	3
60	Izbirni predmet za vezavo P+P	izbirni	15		15			60	90	3
61	Prevajalska praksa II/1	Sara Orthaber			20			70	90	3
62	Prevajalska praksa II/2	Melita Koletnik			20			70	90	3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
63	Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina	Melita Koletnik					30	60	90	3
64	Izbirni predmet P1	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
65	Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina	Andreja Pignar Tomanič					30	60	90	3
66	Izbirni predmet P2	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
67	Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
68	Izbirni predmet P3	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – hrvaščina										
69	Prevajanje pravnih in	Marta Biber					30	60	90	3

	političnih besedil – hrvaščina										
70	Izbirni predmet P4	izbirni	15		15			60	90	3	
Smer - Tolmačenje											
71	Spomin in tolmačenje I	Karmen Teržan Kopecky			30			60	90	3	
72	Izbirni predmet za vezavo T+T	izbirni	15		15			60	90	3	
73	Tolmaška praksa II/1	Aleksandra Nuč			20			70	90	3	
74	Tolmaška praksa II/2	Simon Zupan			20			70	90	3	
Jezikovna usmeritev – angleščina											
75	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina	Simon Zupan						55	35	90	3
76	Izbirni predmet T1	izbirni	15		15			60	90	3	
Jezikovna usmeritev – nemščina											
77	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – nemščina	Aleksandra Nuč						55	35	90	3
78	Izbirni predmet T2	izbirni	15		15			60	90	3	
Jezikovna usmeritev – madžarščina											
79	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – madžarščina	Judit Zágorec Csuka						55	35	90	3
80	Izbirni predmet T3	izbirni	15		15			60	90	3	
Jezikovna usmeritev – hrvaščina											
81	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina	Natalija Orlić						55	35	90	3
82	Izbirni predmet T4	izbirni	15		15			60	90	3	
SKUPAJ											
DELEŽ											

4. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
83	Magistrski seminar	Vlasta Kučič Alenka Valh Lopert Natalia Kaloh Vid		20				340	360	12
Smer – Prevajanje										
Jezikovna usmeritev – angleščina										
84	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina	Melita Koletnik					30	150	180	6
85	Izbirni predmet P4	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
86	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina	Aleksandra Nuč					30	150	180	6
87	Izbirni predmet P5	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
88	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	150	180	6
89	Izbirni predmet P6	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – hrvaščina										
90	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – hrvaščina	Gjoko Nikolovski					30	150	180	6
91	Izbirni predmet P7	izbirni	15		15			60	90	3

Smer - Tolmačenje										
Jezikovna usmeritev – angleščina										
92	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – angleščina	Simon Zupan					30	150	180	6
93	Izbirni predmet T4	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
94	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina	Aleksandra Nuč					30	150	180	6
95	Izbirni predmet T5	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
96	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	150	180	6
97	Izbirni predmet T6	izbirni	15		15			60	90	3
Jezikovna usmeritev – hrvaščina										
98	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina	Natalija Orlić					30	150	180	6
99	Izbirni predmet T7	izbirni	15		15			60	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

Izbirni predmeti										
Zap. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
	Medkulturna komunikacija*	Dejan Kos		30				60	90	3
	Angleška pravna terminologija	Janja Hojnik	15	15				60	90	3
	Osnovni pojmi ekonomije*	Darja Boršič			30			60	90	3
	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Marjan Krašna	5	10			15	60	90	3
	Prevajanje proznih besedil	Simon Zupan		30				60	90	3
	Osnove nemškega prava in terminologija	Andreja Pignar Tomanič	15		15			60	90	3
	Evropske institucije*	Andreja Pignar Tomanič	15		15			60	90	3
	Tolmaška analiza	Simon Zupan	15	15				60	90	3
	Prevajanje in poučevanje tujega jezika*	Melita Koletnik	15		15			60	90	3
	Prevajalska praksa kot izbirni predmet	Melita Koletnik			30			60	90	3
	Večjezična in medkulturna komunikacija v kazenskih postopkih	Vlasta Kučič /Natalia Kaloh Vid /Miha Šepec		15	15			60	90	3
	Prevajalska orodja in tehnologije	Melita Koletnik	5		25			60	90	3

Pojasnilo k predmetniku:

Delitev nekateri učnih enot znotraj istega semestra na dva dela izhaja iz koncepta študija, ki ima dve smeri: 1) prevajanje in 2) tolmačenje, od katerih se vsaka cepi na jezikovne usmeritve. Študijski program je zastavljen tako, da so predmeti znotraj študijskega programa kot celote razdeljeni na tri sklope: v prvem so skupni predmeti za študente obeh smeri (ne glede na njihovo jezikovno usmeritev), ki se izvajajo v slovenskem jeziku; v drugem teoretski predmeti za posamezno smer (npr. na smeri Prevajanje: Teorija književnega prevajanja I in II; na smeri Tolmačenje: Tolmačenje - teoretski in uporabni vidiki I in II); v tretjem pa (praktični) jezikovnospecifični predmeti za posamezno jezikovno usmeritev.

Predmeti, ki so v istem semestru razdeljeni na dva dela, se pojavljajo samo v drugem sklopu. Razlog za to je prosta možnost vezav. Študent z vezavo Prevajanje-tolmačenje mora tako v istem semestru iz omenjenega sklopa poslušati en teoretski predmet na smeri Prevajanje (označen s številko ena) in en teoretski predmet na smeri Tolmačenje (označen s številko ena); oba sta na zadevnem področju temeljna; študent z vezavo Prevajanje-prevajanje ali Tolmačenje-tolmačenje pa istega predmeta ne more poslušati in uveljavljati dvakrat, temveč namesto tega na istem teoretskem področju absolvira še drugi del predmeta (v nasprotnem primeru bi bila tudi njegova obremenitev s stališča ECTS prenizka); ker gre za teoretsko nadgradnjo učne enote, ima druga učna enota manj kontaktnih ur in študent več dela opravi individualno.

Obveznosti pri predmetih Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina ter Simultano in konsekutivno tolmačenje II - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina lahko študent opravi tudi v okviru študijske izmenjave v tujini ali prakse v tujini. Študijsko izmenjavo ali prakso v tujini lahko opravi kadarkoli pred zaključkom študija, pri čemer šteje, da je en teden opravljanja obveznosti ali prakse v tujini ovrednoten z 2 ECTS oz. 60 ur. Kot študijska izmenjava ali praksa v tujini štejejo študijske izmenjave v okviru programov, kot sta ERASMUS+ ali CEEPUS, prakse pri delodajalcih s področja prevajanja in tolmačenja v tujini in podobno. O priznavanju opravljene mobilnosti na podlagi dokazil o opravljeni ali načrtovani mobilnosti odloči izvajalec predmeta, pri katerem študent uveljavlja priznavanje obveznosti.